

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że nie będzie się już mówiło: Tofet i dolina Ben-Hinom, lecz: Dolina Mordu;* i będą grzebać w Tofet z powodu braku miejsca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — że już nie będzie się mówiło: Tofet lub dolina Ben-Hinom. Będzie się mówiło: Dolina Mordu! I z powodu braku miejsca gdzie indziej, będą w Tofet grzebać umarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, gdy to już nie będzie nazywać się Tofet ani Doliną Syna Hinnom, lecz Doliną Rzezi; i będą grzebać <i>zmarłych</i> w Tofet, <i>bo</i> nie będzie <i>innego</i> miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego oto dni idą, mówi Pan, gdy to więcej nie będzie zwano Tofet, ani dolina syna Hennomowego, ale dolina morderstwa; i będą pogrzebywać w Tofet; bo indziej miejsca nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto oto dni przydą, mówi JAHWE, i nie będą więcej zwać Tofet doliną syna Ennom, ale Doliną morderstwa, i będą pogrzebać w Tofet, ponieważ nie będzie miejsca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego przyjdą dni - wyrocznia Pana - że nie będzie się już mówić o Tofet lub dolinie Ben-Hinnom, lecz o Dolinie Mordu; w Tofet będą grzebać zmarłych z braku innego miejsca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego oto idą dni - mówi Pan - nie będzie się już mówiło: Tofet i Dolina Ben-Hinnoma, lecz: Dolina Morderstwa, gdyż grzebać się będzie w Tofet, bo nie będzie innego miejsca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy nie będzie się więcej mówić: Tofet i Dolina Ben-Hinnom, lecz Dolina Mordu. Z braku innego miejsca będą chować zmarłych w Tofet.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - kiedy nie będzie się więcej mówić: «Tofet» i «wąwóz Ben-Hinnom», lecz «Dolina Mordu». Z powodu braku miejsca będą grzebać zmarłych w Tofet.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego oto nadejdą dni - to wyrok Jahwe - gdy już nie będzie się mówiło "Tofet" ani "Dolina Ben-Hinnom", ale "Dolina Rzezi" i dla braku miejsca w Tofet grzebać będą [zwłoki].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заберу з міст Юди і з доріг Єрусалиму голос тих, що радіють, і голос тих, що веселяться, голос жениха і голос молодої, бо вся земля буде на спустошення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a więcej nie będą go nazywali Tofet oraz doliną Ben–Hinnom ale doliną Mordu, oraz z powodu braku miejsca będą chowali

¹⁾ <x>300 19:7-9</x>

			w Tofet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto dlatego nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy już się nie będzie mówić o Tofet i o dolinie syna Hinnoma, lecz o dolinie zabijania; i będą musieli grzebać w Tofet, a nie będzie tam dosyć miejsca.